

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

The Usage of Thai Title for Chinese Films

โดย

นางสาวปริศนา ฟองศรีณย์

เสนอ

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

เพื่อความสมบูรณ์แห่งปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

พ.ศ. 2550



## ใบรับรองวิทยานิพนธ์

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

ปริญญา

ภาษาไทย

ภาษาไทย

สาขา

ภาควิชา

เรื่อง การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

The Usage of Thai Title for Chinese Films

นามผู้วิจัย นางสาวปริศนา ฟองศรีณย์

ได้พิจารณาเห็นชอบโดย

ประธานกรรมการ

( รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. )

กรรมการ

( รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจันทร์กุล, ค.ม. )

กรรมการ

( รองศาสตราจารย์ทัศนาลัย บุรพาชีพ, Ph.D. )

หัวหน้าภาควิชา

( รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. )

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์รับรองแล้ว

( รองศาสตราจารย์วินัย อัจคงหาญ, M.A. )

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

วันที่

เดือน

พ.ศ.

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

The Usage of Thai Title for Chinese Films

โดย

นางสาวปริศนา ฟองศรีณย์

เสนอ

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

เพื่อความสมบูรณ์แห่งปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

พ.ศ. 2550

ปริศนา พงศ์กรณัย 2550: การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน  
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย  
ประธานกรรมการที่ปรึกษา: รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. 459 หน้า

งานวิจัยนี้ศึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน โดยมีวัตถุประสงค์  
เพื่อวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย วิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อ  
ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย และเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างระหว่างชื่อภาพยนตร์จีนที่  
เป็นภาษาไทยและชื่อภาพยนตร์จีนเดิม

ผลการวิจัย พบการตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมากที่สุด ตามด้วยเนื้อหา สิ่งของและ  
สถานที่ในเรื่อง

ต่อมาพบการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย เช่น การใช้คำธรรมดา คำ  
สแลง คำภาษาตลาด และการใช้คำทับศัพท์

ท้ายที่สุดงานวิจัยนี้แสดงให้เห็นทั้งความเหมือนและความต่างระหว่างชื่อภาพยนตร์จีนที่  
เป็นภาษาไทยและชื่อภาพยนตร์จีนเดิม

Prissana Fongsarun 2007: The Usage of Thai Title for Chinese Films

Master of Arts (Thai), Major Field: Thai Language, Department of Thai Language.

Thesis Advisor: Associate Professor Wilaisak Kingkam, Ph.D. 459 pages.

The study deals with the Thai titles for the Chinese films. The objectives of the study were : 1) to analyze strategies used for giving the Thai titles, 2) to analyze the language characteristics of the Thai titles and 3) to compare the similarities and differences between the Thai titles and original Chinese ones.

The results of the research, it was found that the main characteristics of the films were most frequency used as titles, followed by content and significant objects and places.

Farther, a number of language characteristics were found to be used the titles for example, the use of simple words, slang, colloquial as well as transliteration.

Finally the study revealed that there were both similarities and differences in many between the Thai titles and the original Chinese ones.

---

Student's signature

---

Thesis Advisor's signature

\_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

## กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาของ รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ ประธานกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจันทุล กรรมการวิชาเอก และรองศาสตราจารย์ทัศนาลัย บุรพาชีพ กรรมการวิชาการ ที่กรุณาให้คำปรึกษาแนวทาง และข้อเสนอแนะต่างๆ พร้อมทั้งพิจารณาตรวจแก้ไขข้อบกพร่องด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง ทำให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้มีความถูกต้องสมบูรณ์ ตลอดจนให้กำลังใจและข้อคิดในการทำวิทยานิพนธ์เสมอมา

ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง อาจารย์และหัวหน้าสาขาวิชาภาษาจีนที่กรุณาให้คำปรึกษาเกี่ยวกับความหมายของคำศัพท์ภาษาจีน ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ประเทือง ทินรัตน์ ผู้ให้แนวคิดกับผู้วิจัยในการทำวิทยานิพนธ์เล่มนี้ และรองศาสตราจารย์เดือน คำดี ผู้แทนบัณฑิตวิทยาลัยที่ให้คำแนะนำและข้อคิดที่เป็นประโยชน์ต่างๆ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณ คุณแม่อารยา ฟองศรีณย์ รวมทั้งพี่สาวของผู้วิจัย คุณอิสรา ฟองศรีณย์ ผู้ซึ่งอยู่เบื้องหลังความสำเร็จในครั้งนี้

ขอขอบพระคุณญาติพี่น้องทุกคนที่คอยเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยอยู่เสมอ ขอบคุณเพื่อนร่วมรุ่น รุ่นน้อง และเพื่อนสนิทของผู้วิจัย ที่ได้ให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจเสมอมา

สำหรับคุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณแม่ที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยทุกเรื่อง อีกทั้งคอยดูแลห่วงใยผู้วิจัยเสมอมา และขอมอบแด่คณาจารย์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้เพื่อให้ผู้วิจัยนำไปพัฒนาตนเองและประเทศชาติต่อไป

ปริศนา ฟองศรีณย์

กุมภาพันธ์ 2550

## สารบัญ

### หน้า

|                                      |      |
|--------------------------------------|------|
| สารบัญตาราง                          | (3)  |
| สารบัญภาพ                            | (10) |
| บทที่ 1 บทนำ                         | 1    |
| ความสำคัญของปัญหา                    | 1    |
| วัตถุประสงค์ของการวิจัย              | 3    |
| ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากงานวิจัย | 3    |
| ขอบเขตการวิจัย                       | 4    |
| นิยามศัพท์เฉพาะ                      | 5    |
| บทที่ 2 การตรวจเอกสาร                | 6    |
| ทฤษฎีแนวคิดและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง  | 6    |
| เอกสารที่เป็นตำรา                    | 6    |
| เอกสารที่เป็นงานวิจัย                | 39   |
| กรอบแนวคิดการวิจัย                   | 43   |
| บทที่ 3 วิธีการวิจัย                 | 46   |
| วิธีเก็บข้อมูล                       | 46   |
| วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล               | 68   |
| วิธีการนำเสนอข้อมูล                  | 91   |
| บทที่ 4 ผลการวิจัยและข้อวิจารณ์      | 93   |
| ผลการวิจัย                           | 93   |
| ข้อวิจารณ์                           | 395  |

**สารบัญ (ต่อ)**

|                                     | หน้า |
|-------------------------------------|------|
| บทที่ 5 สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ | 412  |
| สรุปผลการวิจัย                      | 412  |
| ข้อเสนอแนะ                          | 454  |
| เอกสารและสิ่งอ้างอิง                | 455  |
| ประวัติการศึกษาและการทำงาน          | 459  |

## สารบัญตาราง

| ตารางที่ |                                                                                                                                                | หน้า |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1        | ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ <a href="http://www.manager.com">www.manager.com</a>                                                | 48   |
| 2        | ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ <a href="http://www.pantip.com">www.pantip.com</a>                                                  | 60   |
| 3        | ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ เว็บไซต์ <a href="http://www.asian-ent.com/forums/index.php">www.asian-ent.com/forums/index.php</a> | 65   |
| 4        | ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ <a href="http://www.Thaitv3.com">www.Thaitv3.com</a>                                                | 66   |
| 5        | ตารางสรุปจำนวนรายชื่อภาพยนตร์จีนทั้งหมดที่นำมาจากเว็บไซต์                                                                                      | 68   |
| 6        | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                                      | 70   |
| 7        | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทยของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน        | 270  |
| 8        | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่นของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน          | 276  |
| 9        | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายคล้ายคลึงกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                       | 283  |

### สารบัญตาราง (ต่อ)

| ตารางที่ |                                                                                                                                                          | หน้า |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 10       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                                  | 319  |
| 11       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน               | 329  |
| 12       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน      | 339  |
| 13       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน              | 347  |
| 14       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน | 354  |
| 15       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                      | 359  |

### สารบัญตาราง (ต่อ)

| ตารางที่ |                                                                                                                                       | หน้า |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 16       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน   | 362  |
| 17       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน | 366  |
| 18       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ตำนานของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน     | 368  |
| 19       | ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน   | 385  |
| 20       | ตารางแสดงประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2549                                     | 401  |
| 21       | ตารางสรุปการวิเคราะห์หลักวิธีการในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย                                                                   | 416  |
| 22       | ตารางสรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย                                                                    | 423  |

## สารบัญตาราง (ต่อ)

| ตารางที่ |                                                                                                                                                          | หน้า |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 23       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน               | 427  |
| 24       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่นของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                | 428  |
| 25       | ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายคล้ายคลึงกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                                  | 428  |
| 26       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน          | 429  |
| 27       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน | 429  |
| 28       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน         | 430  |

### สารบัญตาราง (ต่อ)

| ตารางที่ |                                                                                                                                                                        | หน้า |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 29       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้ความเปรียบกับ<br>บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อ<br>ภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน | 430  |
| 30       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สิ่งของของชื่อ<br>ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร<br>จีน                       | 431  |
| 31       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สถานที่ของชื่อ<br>ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร<br>จีน                       | 431  |
| 32       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้เหตุการณ์ของ<br>ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ<br>ภาพยนตร์จีน                    | 432  |
| 33       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้เนื้อหาของชื่อ<br>ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร<br>จีน                       | 432  |
| 34       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อตัวละครเอก<br>และเนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่<br>ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน     | 432  |

### สารบัญตาราง (ต่อ)

| ตารางที่ |                                                                                                                                                               | หน้า |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 35       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน               | 433  |
| 36       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน      | 434  |
| 37       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน              | 435  |
| 38       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน | 436  |
| 39       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                      | 437  |
| 40       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                      | 438  |

## สารบัญตาราง (ต่อ)

| ตารางที่ |                                                                                                                                                   | หน้า |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 41       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์ของ<br>ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ<br>ภาพยนตร์จีน | 439  |
| 42       | ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ตำนานของชื่อ<br>ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนต์<br>จีน      | 440  |
| 43       | ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาของชื่อ<br>ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนต์<br>จีน         | 440  |
| 44       | ตารางเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ<br>ภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมากกว่าหนึ่งลักษณะ             | 442  |
| 45       | ตารางเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ<br>ภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในลักษณะอื่นๆ                  | 443  |
| 46       | ตารางเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่แปลจาก<br>ชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมากกว่าหนึ่ง<br>ลักษณะ    | 445  |
| 47       | ตารางสรุปการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่<br>แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน                   | 446  |
| 48       | ตารางสรุปลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนของคนจีน                                                                                                     | 452  |

## สารบัญภาพ

| ภาพที่                                                                       | หน้า |
|------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1    เทรินซิ่งไท่กับห้องภาพเฟิงไห่                                           | 7    |
| 2    คาราวีวเลื่องชื่อ ถิ่นชินเผย                                            | 8    |
| 3    โรงภาพยนตร์ต้ากวนโหลในกรุงปักกิ่ง                                       | 8    |
| 4    อุปรากรเรื่อง “ตั้งจวินซัน” ภาพยนตร์เรื่องแรกของจีน                     | 9    |
| 5    โรงภาพยนตร์ต้ากวงหมิงในเซี่ยงไฮ้                                        | 10   |
| 6    อาคารที่ทำการของบริษัทภาพยนตร์เอเชียคอมพานี ในมณฑลเซี่ยงไฮ้             | 11   |
| 7    เบนจามิน บรอดสกี นักสร้างภาพยนตร์ ผู้เปิดศักราชการทำภาพยนตร์ในประเทศจีน | 11   |
| 8    ภาพหมูปั่นงานบริษัทเอเชียคอมพานี                                        | 12   |
| 9    จางสือชวน                                                               | 12   |
| 10    เจิ้งเจิ้งชิว                                                          | 13   |
| 11    ฉากในภาพยนตร์ “หนั่นฟูหนั่นซี”                                         | 14   |
| 12    หลี่หมินเหว่ย บิดาของวงการภาพยนตร์ฮ่องกง                               | 14   |
| 13    หลี่หมินเหว่ยในวัยหนุ่ม                                                | 15   |

### สารบัญภาพ (ต่อ)

| ภาพที่ |                                                                                          | หน้า |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 14     | จวงจื่อซือชี หรือจวงจื่อตองใจเมียว นำแสดงโดยหลี่หมินเหว่ย                                | 15   |
| 15     | เหยียนซันซัน ผู้หญิงคนแรกในภาพยนตร์จีน                                                   | 15   |
| 16     | หลี่เป่ย์ไห่ คนทำภาพยนตร์ หนึ่งในตระกูลหลี่                                              | 16   |
| 17     | ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2549 | 402  |
| 18     | ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2547 | 403  |
| 19     | ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2547 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2548 | 404  |
| 20     | ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2548 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2549 | 405  |
| 21     | การชมภาพยนตร์จีนประเภทต่างๆของคนไทย                                                      | 406  |
| 22     | การชมภาพยนตร์จีนประเภทต่อสู้ของคนไทย                                                     | 407  |
| 23     | การชมภาพยนตร์จีนประเภทชีวิตและความรักของคนไทย                                            | 408  |
| 24     | การชมภาพยนตร์จีนประเภทชีวิตและสนุกสนานของคนไทย                                           | 409  |

## สารบัญภาพ (ต่อ)

| ภาพที่ |                                                 | หน้า |
|--------|-------------------------------------------------|------|
| 25     | การชมภาพยนตร์จีนประเภทสนุกสนานและลึกลับของคนไทย | 410  |
| 26     | การชมภาพยนตร์จีนประเภทสยดสยองเขย่าขวัญของคนไทย  | 411  |